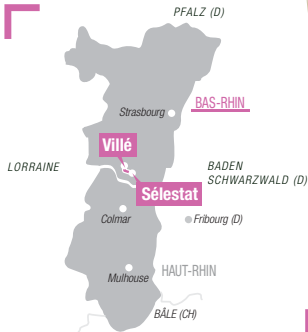




Alsacez-vous



N° 510

7/7 + F

0h30

www.vialsace.eu
le site de tous vos itinéraires

Die Webseite für alle ihre Reisepläne im Elsass.
The site for all your itineraries in Alsace.

11B SÉLESTAT – VILLÉ (– CHAMP DU FEU)
Val de Villé : 100% Nature | Val de Villé: 100% Natur | Val de Villé: 100% Nature



Tel est le slogan de cette destination qui offre une large palette de randonnées pédestres et possède un réseau de sentiers VTT parmi les plus développés de la région.

100 % Natur - so lautet der Slogan dieser Destination, die eine breite Auswahl an Wanderwegen bietet und ein Mountainbike-Wegenetz besitzt, das zu den am besten entwickelten der Region gehört.

That's the slogan of this destination which offers a broad array of rambles and one of the most developed networks of mountain bike trails in the region.

LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend

- | | | | | | |
|---|--|--|--|---|---|
| Ligne de train – gare
Bahnhöfe - Bahnhof /
Railway line – train station | Aéroport
Flughafen / Airport | Hébergement collectif*
JH, Gruppenunterkunft / YH, gite for groups | Sentier de grande randonnée
Vogesenfernwanderweg / Vosges major long
distance hiking path | Office de tourisme ou syndicat d'initiative
Verkehrsamt / Tourist office | Plus Beaux Détours de France
www.plusbeauxdetours.com |
| Ligne de bus – arrêt d'autobus
Buslinie – Bushaltestelle / Bus line – Bus stop | Gare TGV
TGV Bahnhof / TGV station | Camping
Camping / Campsite | Office de tourisme ou syndicat d'initiative
Verkehrsamt / Tourist office | Station verte
www.stationverte.com | Station verte
www.stationverte.com |
| Navette des neiges
Wintersportshuttle / Snow shuttle | Tramway
Strassenbahn / Tramway | Restaurants
Restaurants / Restaurants | Curiosités visites principales
Sehenswertes / Main visits | Station de ski
Wintersportgebiet / Wintersport resort | Station de ski
Wintersportgebiet / Wintersport resort |
| Ligne de tram/train – arrêt
Stadtbahnlinie – Stadtbahnhaltestelle /
tram-train line – tram-train stop | Hôtel-restaurant | Location de cycles
Fahrradvermietung / Bicycle rental | Villes et villages fleuris
www.villes-et-villages-fleuris.com | Sentier de Saint-Jacques de Compostelle
Jakobsweg / Santiago de Compostela trail | Sentier de Saint-Jacques de Compostelle
Jakobsweg / Santiago de Compostela trail |
| Réseau urbain
Öffentliche Verkehrsmittel /
Public city transport | Chambres d'hôtes
Gästezimmer Zimmer frei
Bed & breakfast | Voies cyclables européennes EuroVélo
Europäische Radwege EuroVelo
European cycle routes EuroVelo | Villes et villages fleuris
www.villes-et-villages-fleuris.com | Plus Beaux Villages de France
www.les-plus-beaux-villages-de-france.org | Plus Beaux Villages de France
www.les-plus-beaux-villages-de-france.org |

*Auberges de jeunesse, chalets – refuges et hébergements collectifs ouverts aux individus
Jugendherbergen, Bergheuten und Behälterbergungszentren geöffnet für Einzelreisende / Youth hostels, refuges and accommodation centres open to private individuals

L'ALSACE SANS MA VOITURE

Elsass ohne mein Auto

Alsace without my car

11B

SÉLESTAT – VILLÉ (– CHAMP DU FEU)



N° 510



7/7 + F



0h30



www.chatenois-scherwiller.net



www.ot-valdeville.fr

Dans le Val de Villé, on cultive l'esprit 100% nature !

Côté accueil, ce sera toujours avec la même chaleur et le même souci du confort : chambres d'hôte ou gîte chez l'habitant, hôtel traditionnel ou camping, c'est comme il vous plaira !

Côté gastronomie, les produits du terroir sont rois : foies gras maison, confitures ou produits fermiers de la montagne sans oublier le Pinot Noir d'Albé et le fameux kirsch du Val de Villé... les gourmets ne seront pas déçus.

Vous êtes plutôt actif ou résolument sportif ? Plutôt détente en famille ou exploit individuel ?

Le Val de Villé vous offre une palette d'activités très variée : 350 km de sentiers balisés pour les promeneurs, des parcours dans les arbres, du parapente, de l'escalade, les sports d'eaux au centre nautique Aquavallées sans oublier le musée des arts et traditions populaires à Albé.

En hiver, la station familiale du Champ du Feu permet la pratique du ski de fond et de piste et celle du biathlon. De quoi passer un séjour inoubliable et... **100% nature.**

Im Tal von Villé besinnt man sich auf «100 % Natur».

Lassen Sie sich von uns herzlich empfangen und von unserer Gastronomie und den vielen regionalen Produkten verwöhnen. Das Tal von Villé bietet eine Vielzahl von Aktivitäten: 350 km Wanderwege, Hochseilgarten, Paragliding, Bergsteigen, Mountainbiking und nicht zu vergessen das «Maison du Val de Villé», unser Heimatmuseum. Die besten Voraussetzungen für einen unvergesslichen Aufenthalt... und 100 % Natur.

The valley of Villé has as its motto "100% nature"!

Our hospitality is always warm and attentive and our gastronomy provides you with numerous local products. The valley offers a wide range of activities: hiking trails (350 km), high ropes course, hang-gliding, climbing and mountain biking. On the cultural side, there is our museum of local history the «Maison du Val de Villé» in Albé. So you see... all you need for an unforgettable holiday is 100% nature!

Gare

SELESTAT (67600)



◆ **Office de tourisme de Sélestat** – 10, Boulevard du Marcéhal Leclerc – tél. +33 (0)3 88 58 87 20 – www.selestat-tourisme.com (de la gare 850 m – 11 minutes)



Location de vélos / Fahrradvermietung / Bicycle hire
à l'office de Tourisme / im Verkehrsamt / at the tourist office



Hôtel**-Restaurant Abbaye La Pommeraie** – 8, avenue Foch – tél. +33 (0)3 88 92 07 84 – www.relaischateaux.fr/pommerai (700m – 9 minutes)

Hôtel* Vaillant** – Place de la république – tél. +33 (0)3 88 92 09 46 – www.hotel-vaillant.com (500 m – 6 minutes)

Hôtel Etap/hôtel** – 13, rue des bâteliers – tél. 33 (0)8 92 68 06 22 – www.accorhotels.com (1,2 km – 16 minutes)

Hôtel-Restaurant Auberge des Alliés – 39, rue des chevaliers – tél. +33 (0)3 88 92 09 34 – www.aubergedesallies.fr (1 km – 13 minutes)

Hôtel-Restaurant Majuscule – 9, route de Sainte-Marie-aux-Mines – tél. +33 (0)3 88 92 92 88 – www.hotelmajuscule.fr (700 m – 9 minutes)

Hôtel L'Ill – 13, rue des bâteliers – tél. +33 (0)3 88 92 91 09 (1,2 km – 16 minutes)



Camping municipal Les Cigognes – Rue de la 1ère D.F.L. – tél. +33 (0)3 88 92 03 98



Restaurant Bio L'Acoustic – 5, place du marché vert – tél. +33 (0)3 88 92 29 40 – www.restobiolacoustic.com (1,1 km – 14 minutes)

Restaurant Au Central – 9, place de la victoire – tél. +33 (0)3 88 92 04 66 (800 m – 10 minutes)

Restaurant A l'Improviste – 13, boulevard Leclerc – tél. +33 (0)3 88 82 81 81 (900 m – 12 minutes)

Restaurant Le Phénix – 3, place du marché aux choux – tél. +33 (0)3 88 92 21 71 (1,2 km – 14 minutes)

Restaurant La Taverne Alsacienne – 2, rue du Président Poincaré – tél. +33 (0)3 88 82 88 77 (900 m – 12 minutes)

Restaurant La Vieille Tour – 8, rue de la jauge – tél. +33 (0)3 88 92 15 02 – www.vieilletour.com (950 m – 12 minutes)



Centre historique de Sélestat (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,4km – temps à pied 6min)

Sélestat, ville médiévale, 3ème commune d'Alsace en terme de richesse patrimoniale, dont notamment l'Eglise romane Sainte-Foy (XIIème s.), l'Eglise gothique Saint-Georges (XIIIème s.), la Tour des Sorcières (XIIIème s.), la Tour neuve ou dite « de l'horloge » (XIIIème s.). La cité est également marquée par la Renaissance avec l'Hôtel d'Ebersmunster (XVIème s.), l'ancienne Commanderie Saint-Jean (XVIème s.), l'Arsenal Sainte-barbe (XVème s.), les remparts (XVIIème s.) dont subsistent aujourd'hui seulement deux bastions au sud de la ville ; l'un d'entre eux portant le Rêve de Sarkis, commande publique d'art contemporain réalisée en 1993 à partir de plaques de rues.

Zwischen Tradition und Moderne. Der Legende zufolge wurde die Stadt vom Riesen Schletto gegründet, woraus sich der deutsche Name „Schletztadt“ entwickelte. Eine Stadt der Kunst und der Traditionen, in der Natürlichkeit und Gemütlichkeit den einzigartigen Charme ausmachen. Durch die kleinen Gassen gelangt man vom historischen Viertel und der berühmten Humanistenbibliothek zu den Ufern der Ill. Hier stehen sich alte, elsässische Häuser und neue, zeitgenössischste Bauwerke gegenüber.

Between tradition and modern age. Legend has it that the town was founded by Sletto the giant, hence the German name "Schletztadt". You will fall in love with this town of art and tradition, where charm is based on natural and friendly atmosphere. Alleys are leading you from the historic district, with its famous Humanist Library, to the banks of the river Ill where old Alsatian houses are reflected in the glass fronts of modern facilities.

Plus d'info : Office de tourisme de Sélestat – Tel : +33 (0)3 88 58 87 20.

Bibliothèque Humaniste (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,6km – temps à pied 8min)*Die Humanistenbibliothek / The Humanist Library*1, rue de la Bibliothèque – tél. : +33 (0)3 88 58 07 20 – www.bh-selestat.fr

Le fonds comprend les livres de la bibliothèque de l'école latine de Sélestat (15e s) et le legs de la 'Libraria rhenana' (inscrite au registre de la Mémoire du Monde de l'UNESCO en 2011), soit quelque 760 volumes ayant appartenu à l'humaniste Beatus Rhenanus. Il permet de voir l'évolution des techniques du livre du 7e au 16e s. L'histoire de l'humanisme alsacien est évoquée à travers l'imprimerie alsacienne des 15e - 16e s, ainsi que les écrits de Geiler de Kaisersberg, Jacques Wimpheling, Beatus Rhenanus, Martin Bucer et autres personnalités marquantes. Parmi les oeuvres exposées figurent le plus ancien livre conservé en Alsace (Lectionnaire mérovingien du 7e s.), un exemplaire des Capitulaires de Charlemagne (9e s.), le traité d'architecture de Vitruve (10e s.), le cahier d'écolier de Beatus Rhenanus (1499) et de nombreux incunables (550) et certains des 2000 ouvrages du 16e s. conservés à Sélestat. 830 volumes sont numérisés et accessibles sur Internet: allez sur le site de la Bibliothèque.

Die Sammlung der Humanistenbibliothek besteht aus Büchern der lateinischen Schule von Sélestat und der „Libraria Rhenana“ (aufgenommen in das Register des Weltkulturerbes der UNESCO in 2011), einer Sammlung von etwa 760 Bänden, die dem Humanisten Beatus Rhenanus gehörten. Die Bibliothek schildert die Entwicklung der Buchertechnik vom 7. bis zum 16. Jh. Die Geschichte des elsässischen Humanismus wird durch den elsässischen Buchdruck des 15. und 17. Jh. und die Schriften von Geiler von Kaisersberg, Jacques Wimpheling, Beatus Rhenanus, Martin Bucer und anderen bedeutenden Berühmtheiten des elsässischen Humanismus erwähnt. Unter den ausgestellten Werken findet man das älteste erhaltene Buch im Elsass (Merowingierlectionar des 7. Jh.), ein Exemplar des Kapitulars Karl des Großen (9. Jh.), die Abhandlung über die Architektur von Vitruve (10. Jh.), das Schulheft von Beatus Rhenanus (1499), zahlreiche Inkunabel (davon sind 550 erhalten) und rund 2000 Werke des 16. Jh.

The collections of the Humanist Library in Sélestat are composed of the books from the Humanist School Library (15th century) and the Libraria rhenana (listed on UNESCO's Memory of the World Register in 2011), about 760 books, which belonged to the great Humanist Beatus Rhenanus. The display of the books from these two libraries makes it possible to study the development of the book from the 7th to the 16th century. The history of Alsatian humanism is told through printing in Alsace in the 15th and 16th centuries and the writings of Alsatian humanist leaders such as Geiler of Kaisersberg, Jacques Wimpheling, Beatus Rhenanus or Martin Bucer. The exhibits include a 7th century Merovingian lectionary, the oldest book preserved in Alsace, a copy of Charlemagne's Capitularies or local laws (9th century), Vitruvius's Treaty on Architecture (10th century), one of Beatus Rhenanus's school exercise-books (1499) and several incunabula (550) as well as a 2000 books from the 16th century.

Horaires d'ouverture :

Lundi, mercredi à vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00 (fermeture hebdomadaire le mardi)

Samedi de 9h00 à 12h00. En juillet et août : aux mêmes horaires + samedi et dimanche de 14h00 à 17h00.

*Öffnungszeiten: Täglich (außer dienstags): 9-12 Uhr und 14-18 Uhr. Samstags 9-12 Uhr. Juli und August auch von 14-17 Uhr samstags und sonntags.**Opening hours: Monday, Wednesday- Friday: 9:00-12:00 & 14:00-18:00. July-August: same schedule + weekends 14:00-17:00.**Closed each week on Tuesday & Sunday afternoon.***Maison du Pain d'Alsace (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,6km – temps à pied 8min)***Haus des Brotes / House of Bread*7 rue du Sel – tél. : +33 (0)3 88 58 45 90 – www.maisondupain.org

Véritable 'vitrine' de tous les artisans boulangers de l'Alsace, la Maison du Pain a pour vocation de faire connaître et comprendre le pain sous toutes ses formes et assurer la promotion du métier d'artisan boulanger. Aménagée dans l'ancien 'Poêle' de la corporation des boulangers de 1522, la Maison du Pain est avant tout un centre d'interprétation à vocation touristique et culturelle ouvert au grand public et aux scolaires. L'âme de la Maison est un fournil fonctionnel contemporain. Véritable atelier vivant, il permet à tous les publics d'assister à de nombreuses démonstrations liées à la fabrication de pains de toute nature et, bien sûr, des spécialités régionales comme le Kougelhöpf..., les bretzels et d'autres moins connues. Une partie muséographique présente de façon didactique et contemporaine l'histoire du pain et du blé dans nos régions et dans le monde, les techniques de fabrication, les objets, machines, fournils....

Das „Haus des Brotes“ ist ein Aushängeschild für die Förderung des Bäckereihandwerks im Elsass. Hier dreht sich alles rund ums Brot und seine vielfältigen Formen. Das Brot-Haus ist im ehemaligen Zunftthaus (1522) der Bäckerei eingerichtet und ist vor allem ein touristischer und kultureller Anziehungspunkt. Im Zentrum der Ausstellung steht die Backstube! Dem Besucher wird vorgeführt, wie Brot und andere regionale Spezialitäten, wie Kougelhöpf und Bretzeln, hergestellt werden. Im Museumsteil wird die Geschichte des Brotes und des Getreides der Regionen und der Welt erklärt. Außerdem werden Fertigungstechniken, Materialien, Maschinen und andere Backstuben vorgestellt.

A showpiece for the bakery trade in Alsace! The house of bread wants to make bread famous and understandable – in all its forms. Installed in the former hall of the bakers' guild (1522), the house of bread is primarily a tourist attraction and a cultural centre, open to the general public and school groups. The heart and soul of the museum is the modern bakery! A demonstration enables all visitors to see the production of bread as well as regional specialties, such as Kougelhöpf or pretzels. A museum section gives an instructive and modern presentation of the history of bread and wheat in Alsace and throughout the world. In addition, manufacturing techniques, materials, machines and other bakeries will be presented.

Horaires d'ouverture :

Le mardi 9h00 à 12h30 et de 14h00 à 18h00

Du mercredi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 14h00 à 18h00

Samedi de 9h00 à 12h30 et de 14h00 à 18h00 / Dimanche de 9h00 à 12h30 et de 14h30 à 18h00.

*Öffnungszeiten:**Dienstag 09:00-12:30 Uhr und 14:00-18:00 Uhr**Mittwoch bis Freitag 10:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr**Samstag 09:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr/ Sonntag 09:00-12:30 Uhr und 14:30-18:00 Uhr**Montags geschlossen (außer im Dezember)**Opening hours:**Tuesday 09:00-12:30 and 14:00-18:00**Wednesday to Friday 10:00-12:00 and 14:00-18:00**Saturday 09:00-12:00 and 14:00-18:00. Sunday 09:00-12:30 and 14:30-18:00**Closed on Mondays (except in December)***FRAC Alsace – Fonds Régional d'Arts Contemporain (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,8km – temps à pied 13min)**1 espace Gilbert Estève – tél. : + 33 (0)3 88 58 87 55 – www.culture-alsace.org

Créé à l'instar des autres FRAC (Fonds Régionaux d'Art Contemporain) dans chacune des régions françaises, le FRAC Alsace a pour vocation la constitution et la diffusion d'une collection d'oeuvres d'art contemporain, la programmation et la réalisation d'expositions temporaires, de rencontres/conférences, d'éditions et l'organisation d'actions de sensibilisation et de formation pour des publics divers (scolaires, étudiants, adultes, entreprises). Il oeuvre d'une manière plus générale à tout ce qui favorise la création contemporaine.

Horaires d'ouverture :

Exposition ouvertes au public du mercredi au dimanche de 14h à 18h (entrée libre)

L'III Wald* : Réserve naturelle régionale du ried de Sélestat (Arrêt Gare de Sélestat – distance 3,5km – temps à pied 50min)*Der Ill*Wald, Naturschutzgebiet / The Ill*Wald, nature reserve*Service Environnement – 9 place d'Armes - BP 40188 – tél : +33 (0)3 88 58 85 12 – www.ville-selestat.fr/spip_illwald

D'une superficie d'environ 2.000 hectares, elle est l'une des plus grandes réserves naturelles régionales de France et préserve une mosaïque paysagère constituée d'une vaste forêt alluviale, de prairies de fauche et de roselières. Ce Ried, parcouru par un chevelu très dense de rivières, vit au rythme de l'eau. Les inondations hivernales (conséquences des remontées de la nappe phréatique et des crues de l'III) offrent un spectacle grandiose qui comble les amateurs de photos inattendues. Cris de mouettes, odeurs de marée, pour un peu plus on se croirait au bord de la grande bleue... De cette diversité de milieux naturels découle une grande variété d'espèces végétales et animales. Le castor et le courlis cendré sont quelques-uns des nombreux habitants caractéristiques de ces milieux. Le promeneur peut par ailleurs espérer surprendre, au détour d'un chemin, quelques individus de la plus importante population sauvage de daims en France.

Mit einer Fläche von ca. 2.000 Hektar ist der Ill-Wald eines der größten, regionalen Naturschutzgebiete Frankreichs. Die Vielfalt der Landschaft umfasst weiten Auwald, Heuwiesen und Röhricht. Das von vielen Wasserläufen durchzogene Ried lebt nach dem Rhythmus des Wassers. Die winterlichen Überschwemmungen (Folge des Grundwasseranstiegs und des Ill-Hochwassers) bieten ein großartiges Naturschauspiel – ideal für Liebhaber einzigartiger Fotomotive. Möwenschreie, frische Brisen... fast wie am Meer! Aus all diesen Gegebenheiten resultiert eine große Vielfalt an Pflanzen und Tieren. Der Biber und der Große Brachvogel sind nur zwei Beispiele für die zahlreichen Bewohner des Biotops. Mit ein bisschen Glück entdeckt der Spaziergänger sogar eine Herde Damhirsche, die hier den größten, wildlebenden Bestand in Frankreich bilden.

With a surface of approximately 2,000 hectares, this is one of France's largest nature reserves. The beautiful scenery comprises a wide riparian forest, hay meadows and reed beds. Life in the Ried is ruled by its waters. The winter flood (resulting from a rise in the water table and the flood of the river Ill) is a magnificent spectacle for those who enjoy taking incredible photos. With cries of the seagull and crows of the sea, you could almost watch out for the sea. This nature reserve provides a living space for a great variety of plant and animal species. Beavers and Eurasian curlews are just two examples of the numerous inhabitants. Moreover, it is not unusual to see a herd of fallow deers, as this space is home to the largest population in France.

Piscine des remparts / Schwimmbad / swimming pool (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,7km – temps à pied 9min)

Quai Albrecht – tél. +33 (0)3 88 58 89 00

La Piscine des Remparts vous ouvre ses portes et vous fait découvrir un lieu unique en Alsace. Certainement séduits par la vue panoramique sur le lac de canotage avec au loin le célèbre château du Haut-Koenigsbourg, vous serez également surpris par le choix des équipements : bassin ludique et de nage en inox, toboggan de 65 m, espace bien-être. Les odeurs de chlore ne vous incommoderont plus : l'eau est traitée au PHMB, un produit désinfectant inodore. Venez découvrir un univers de bien-être, faites l'expérience de la Piscine des Remparts...

Hier wartet ein einmaliges Erlebnis auf Sie. Vom Bad aus bietet sich eine außergewöhnliche Panoramasicht auf den Kanu-See und auf das berühmte Schloss Haut-Koenigsbourg. Das umfangreiche Angebot wird Sie überraschen: Spaß- und Schwimmbecken aus Edelstahl, 65 m lange Wasserrutsche und Wellness-Bereich. Und alles ohne unangenehmen Chlorgeruch, denn die Wasserreinigung erfolgt auf der Grundlage von Polyhexanid, einem geruchlos Desinfektionsmittel. Erleben Sie diese Welt des Wohlbefindens und der Entspannung!

Come and discover this unique swimming pool. The panoramic view of the canoe lake and the famous castle Haut-Koenigsbourg will take your breath away. The choice will surprise you: a stainless steel swimming pool, 65-metre waterslide and wellness centre. You won't be bothered by the smell of chlorine because the water is treated with PHMB, an odourless disinfectant. Experience this world of well-being.

Horaires d'ouverture : Lundi 10h à 19h / Mardi 10h à 21h / Mercredi de 10h à 19h / Jeudi de 10h à 19h / Vendredi de 10h à 21h / Samedi de 10h à 18h / Dimanche de 10h à 18h

Öffnungszeiten: Mo 10-19 Uhr / Di 10-21 Uhr / Mi 10-19 Uhr / Do 10-19 Uhr / Fr 10-21 Uhr / Sa 10-18 Uhr / So 10-18 Uhr

Opening hours : Mon 10am-7pm / Tue 10am-9pm / Wed 10am-7pm / Thu 10am-7pm / Fri 10am-9pm / Sat 10am-6pm / Sun 10am-6pm

CAKCIS - Canoë-kayak Club de l'III Sélestat / Canoe Rental / Kanu-Verleih**(Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,7km – temps à pied 9min)**1A, route de Marckolsheim – tél. : +33 (0)3 88 92 29 84 – www.cakcis.com

Le CAKCIS propose des sorties accompagnées ainsi que la location de matériel à la journée et demi-journée pour découvrir le secteur.

Um die Gegend zu erkunden bietet CAKCIS begleitete Touren und verleiht die nötige Ausrüstung für einen ganzen Tag oder auch nur für einen halben Tag.

The CAKIS offers accompanied tours and equipment rental (for a day and a half day) to discover the area.

Gare

CHATENOIS (67730)

Office de tourisme – tél : +33 (0)3 88 82 75 00 – www.chatenois-scherwiller.net



Hôtel-Restaurant Beysang** – 36, rue du Maréchal FOCH – tél. +33 (0)3 88 82 58 99 – www.hr-beysang.com

Hôtel-Restaurant Dontenville** – 94, rue du Maréchal FOCH – tél. +33 (0)3 88 92 02 54

Centre de la Randonnée Marcel Rudloff – 98, rue du Maréchal FOCH – tél. +33 (0)3 88 92 26 20 – www.cca-chatenois.com



Restaurant Auberge Alsacienne – 91, rue du Maréchal FOCH – tél. +33 (0)3 88 82 33 28 – www.aubergealsacienne.com

**Le quartier du Château à Châtenois (Arrêt Châtenois Gare – distance 1,2km – temps à pied 15min)***Die Festung von Châtenois / The fortress of Châtenois*

Au cœur du vignoble alsacien, venez découvrir le site des Remparts comprenant le plus grand et le mieux conservé des cimetières fortifiés d'Alsace, la Tour des Sorcières datée du XV^{ème} siècle et figure emblématique du village sur tous les documents touristiques, l'Eglise du XVIII^{ème} siècle au chœur baroque avec son clocher (XII-XIII^{ème} siècles), ainsi qu'un quartier de maisons nobles des XV-XVI^{ème} siècles, mises à jour par les récentes découvertes et dont les fouilles archéologiques sont en cours.

Le 2^{ème} week-end de juin se déroule la désormais classique « Fête des Remparts ». Cette manifestation est née de la volonté de valoriser ce patrimoine exceptionnel.

Die Festung von Châtenois ist allgemein unter dem Namen „befestigter Friedhof“ bekannt. Ihre Geschichte ist in Wirklichkeit aber viel komplexer.

Die sehr gut erhaltene doppelte Ringmauer, die einen über zwei Hektar großen Bereich umschließt, verleiht der Festung einen ganz besonderen Charakter.

The fortified building of Châtenois is generally known as the «fortified graveyard» but in fact it is much more than that. With its well-preserved double walls, enclosing an area of two hectares, the fortress has an extraordinary character.

Sentier viticole de Châtenois (Arrêt Châtenois Gare – distance 900m – temps à pied 12min)*Weinlehrpfad von Châtenois / Through the Vineyards of Châtenois*

Visite libre avec panneaux d'interprétation d'environ 1h30 au départ du Corps de garde (à côté de l'Office de tourisme).

Folgen Sie dem lehrreichen Pfad durch die Weinberge von Châtenois. Der Weinlehrpfad beginnt am Wachturm in Châtenois (neben der Touristeninformation) und dauert ca. 1,5 Stunden.

Follow the instructive nature trail through the vineyards of Châtenois. The trail starts at the gatehouse in Châtenois (beside the tourist office) and takes an hour and a half.

Visite de cave et dégustation gratuites pour individuels.*Weinkellerbesichtigung und kostenlose Weinprobe auf Deutsch für Einzelpersonen.**Visit of a wine cellar and a free wine-tasting session for individuals in English.***Domaine BERNHARDT-REIBEL (Arrêt Châtenois Gare – distance 500m – temps à pied 6min)**20 rue de Lorraine – Tél : +33 (0)3 88 82 04 21 – www.domaine-bernhard-reibel.fr

Périodes d'ouverture : du lundi au vendredi : 09h - 12h et 13h - 18h le samedi : 09h - 12h et sur RDV le dimanche : sur RDV

Öffnungszeiten: Mo bis Fr 09:00-12:00 / 13:00 - 18:00 / Sa 09:00 - 12:00 Uhr / Sonntags nach Voranmeldung

Opening hours: Mon to Fri 09:00 - 12:00 / 13:00 - 18:00 / Sat 09:00 - 12:00 / on Sunday by appointment

Domaine DONTENVILLE (Arrêt Châtenois Gare – distance 1km – temps à pied 12min)2, route de Kintzheim – Tél : +33 (0)3 88 82 03 48 – www.dontenville.com

Périodes d'ouverture : tous les jours 09h - 19h

Öffnungszeiten: täglich 09:00-19:00 Uhr

Opening hours: daily 09:00 - 19:00

Domaine GOETTELMANN (Arrêt Châtenois Gare – distance 800 m – temps à pied 10min)27, rue des gommiers – Tél : +33 (0)3 88 82 12 40 – www.goettelmann.eu

Périodes d'ouverture : du lundi au samedi : 08h - 12h et 13h - 19h dimanche : 09h - 12h et 14h - 18h

Öffnungszeiten: Mo bis Sa 08:00-12:00 / 13:00 - 19:00 / So 09:00-12:00 / 14:00-18:00

Opening hours: Mon to Sat 08:00 - 12:00 / 13:00 - 19:00 / Sun: 09:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00

Le Giessen

THANVILLE (67220)

(TaxiVal +33 (0)3 88 58 22 66)

Pont Zinken

**Restaurant Le Relais du Château** – 1, rue de l'église – Tél : +33 (0)3 88 85 62 73**Départ de sentiers balisés :** Circuit du St-Gilles 9.3 km**Parcours cyclable en site propre :** Circuit VTT des 4 châteaux 22km / 412m de dénivelé - piste transfrontalière Villé – Elzach.**Office de tourisme** – tél : +33 (0)3 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr**Château de Thanvillé (Arrêt Thanvillé Le Giessen – distance : moins de 500m – temps à pied 6min)***Schloss von Thanvillé / Castle of Thanvillé*

A l'entrée de la vallée de Villé, le château de Thanvillé monte la garde depuis le XI^e siècle. La demeure actuelle date du XVI^e siècle et a été reconstruite au XVII^e siècle. Incendié par les Suédois en 1633, le château est reconstruit par Frédéric de Thanviller puis par Bazin de Chanlas qui lui donne sa forme actuelle. En 1814, le château est acquis par le vicomte de Castex. Cette famille en restera propriétaire jusqu'en 1981.

Am Eingang des Villé-Tals bezieht das Schloss von Thanvillé seit dem 11. Jahrhundert Wache. Das Wohnhaus wurde im 16. Jahrhundert erbaut und im 17. Jahrhundert neu erbaut. Das Schloss wurde 1633 von den Schweden niedergebrannt und zunächst von Frédéric de Thanviller und später dann von Bazin de Chanlas wiedererrichtet. 1814 wurde das Schloss vom Vicomte von Castex erworben. Diese Familie blieb bis 1981 Eigentümer des Schlosses.

At the entrance of the valley of Villé, the castle of Thanvillé has been watching over the valley since the 11th century. The residential building was built in the 16th century and rebuilt in the 17th. In 1633, the castle was burnt down by the Swedes. But thanks to Frédéric de Thanviller and Bazin de Chanlas, the castle was rebuilt. In 1814, the family of the count of Castex acquires ownership of this castle. This family remained the owner until 1981.

Chemin du Patrimoine « Sur les traces de Wurzel »**(Arrêt Thanvillé Le Giessen – distance : moins de 500m – temps à pied 6min)**

Entdeckungspfad « Sur les traces de Wurzel » / Discovery trail "Sur les traces de Wurzel"

Sentier d'interprétation de 5,5km qui retrace l'histoire du site, la diversité des influences qui s'y sont exercées et qui ont trouvés leurs origines dans le rôle important de voie de communication d'entrée de vallée (env. 2h). Départ parking de la salle des fêtes de Thanvillé.

Geschichte des Villé-Tals 5,5 km / 2:00 / Beginn am Parkplatz.

History of the valley of Villé 5,5km / 2:00 / Start at car park.

Mairie

SAINT-MAURICE (67220)

(TaxiVal +33 (0)3 88 58 22 66)

Sentiers balisés vers l'Ungersberg : 3h, vers Hohwarth 30 min**Parcours cyclable en site propre : piste transfrontalière Villé – Elzach****Office de tourisme – tél : +33 (0)3 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr**

Place des tilleuls

TRIEMBACH-AU-VAL (67220)

(TaxiVal +33 (0)3 88 58 22 66)

Départ de sentiers balisés : circuit de la Schrann 6.2 km**Parcours cyclable en site propre : piste transfrontalière Villé – Elzach****Office de tourisme – tél : +33 (0)3 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr****Restaurant Le Sauloch – 117, route de Hohwarth – Tél : +33 (0)3 88 57 11 20 – www.sauloch.com****Magasin de produits du terroir Triem'büre (Arrêt place des tilleuls – distance 50 m – temps à pied 1 min)**

„Triem'Büre“ Geschäft für regionale Produkte / „Triem'Büre“ Shop for regional products

2, rue du Scheibenberg – Tél : 03 88 57 06 00

Période d'ouverture : Samedi : 09h - 14h

Opening times: Saturdays 9am – 2pm

Öffnungszeiten: samstags 09:00-14:00 Uhr

ALBE (67220)

(TaxiVal +33 (0)3 88 58 22 66)

**Auberge À la Vieille Ferme – 25, rue Erlenbach – Tél : +33 (0)3 88 57 29 00****Départ de sentiers balisés : vers col de Bellevue 1h30****Office de tourisme – tél : +33 (0)3 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr****Maison du Val de Villé à Albé (Arrêt Villé Gare – distance 2 km – temps à pied 35 min)**

Heimatmuseum / Museum of local history

Place du Tilleul – 67220 Albé – + 33 (0)3 88 57 08 42 – www.maisondualdeville.com

La maison du Val de Villé est un musée qui présente le patrimoine traditionnel et historique de la vallée de Villé. Elle regroupe trois sites : un ancien corps de ferme (reconstitution d'un intérieur ancien, visite des dépendances...), la maison du journalier, visible de l'extérieur uniquement, (une des plus anciennes demeures d'Albé : 1616) et le musée d'arts et traditions populaires avec des expositions temporaires.

Das Museum stellt das Kulturerbe des Villé-Tals aus. Zu besichtigen sind ein alter Bauernhof mit Ausstattung von damals, zahlreiche Nebengebäude, das Haus des Tagelöhners (eines der ältesten Gebäude von Albé: 1616; nur von außen zu besichtigen) und das Museum für Volkskunst mit Wanderausstellungen.

The "Maison du Val de Villé" is a museum which shows the traditions and the history of the valley of Villé. The first part of the museum is an old farmhouse with well preserved interior and outbuildings. Visitors can walk round the day labourer's house (only from the outside), dating back to 1616 and one of the oldest buildings in Albé, and finally to the museum of local arts and traditions, with its regular exhibitions.

Horaires d'ouverture / Öffnungszeiten / Opening hours : www.maisondualdeville.com

Chemin du patrimoine «Vignoble de montagne» (Arrêt Villé Gare – distance 2 km – temps à pied 35 min)

Entdeckungspfad « Vignoble de montagne » / Discovery trail "Vignoble de montagne"

Sentier d'interprétation de 5 kilomètres au départ de la Maison du val de Villé relate l'histoire de la vigne rythmée par les saisons et son évolution au fil du temps (env. 2h30).

Weinberge 5 km / 2:30 / Beginn am Heimatmuseum.

Mountain vineyards 5km / 2:30 / Start at the museum of local history

Eglise Notre-Dame de Villé (Arrêt Villé Place du Marché – distance 100m – temps à pied 1min)

Kirche „Notre-Dame de Villé“ / Church "Notre-Dame de Villé"

Information : Tél : +33 (0)3 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr

Villé est une très ancienne paroisse dédiée à la Bienheureuse Vierge Marie, la plus ancienne dans la Vallée, c'est la mention qui figure en 1616 dans un rapport de visite pastorale. L'origine précise de la paroisse et de son église ne nous est pas connue. Les plans levés de 1754 à 1757 à l'occasion de la construction de l'église actuelle nous sont très précieux. Ils nous montrent en effet l'ancien bâtiment entouré du cimetière bourgeois. L'édifice est relié à une chapelle Sainte Catherine par une galerie où sont enterrées les personnalités locales. L'ensemble est entouré par un fossé circulaire, déjà en partie comblé au 18ème siècle, dernier témoin d'un enclos fortifié comme il en existe un grand nombre en Alsace.

Villé ist eine sehr alte Pfarrei, die der Heiligen Jungfrau Maria gewidmet ist. Der genaue Ursprung der Pfarrei und der Kirche sind uns nicht bekannt. Die Baupläne (1754 bis 1757) der heutigen Kirche sind sehr wertvoll, denn sie zeigen uns tatsächlich das ehemalige, vom Friedhof umgebene Gebäude. Das Gebäude wird durch eine Galerie mit der Kapelle der Heiligen Katharina verbunden, hier wurden viele regionale Persönlichkeiten begraben. Das Ganze wird von einem ringförmigen Graben umgeben, der zum Teil schon im 18. Jh. zugeschüttet wurde. Der Graben ist der letzte Zeuge einer Ringmauer.

Villé is a very old parish which is dedicated to the Blessed Virgin Mary. The exact origin of the parish and the church are unknown. The plans (1754-1757) of the construction of the present church are extremely valuable. Because they show us an old building, surrounded by a graveyard. This building is connected to the chapel of St. Catherine, local personalities are buried here. The whole area is surrounded by a circular ditch, the last witness of a curtain wall.

Ancienne gare

VILLE (67220)

(TaxiVal +33 (0)3 88 58 22 66)

Place du marché

Départ de sentiers balisés : Circuit de la Honel 13.6 km, du Klosterwald 5.6 km de l'Ungersberg 19 km.**Parcours cyclable en site propre** : piste transfrontalière Villé – Elzach.**Office de tourisme** – tél : +33 (0)3 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr

MJC

**Location de vélos / Fahrradvermietung / Bicycle hire****Intersport** – Place de la Gare – tél. +33 (0)3-88-57-19-55**Hôtel** - Restaurant La Bonne Franquette** – 6, Place du Marché – Tél : + 33 (0)3 88 57 14 25 –www.hotel-bonne-franquette.com**Camping**** Campéole Le Giessen** – Route de Villé (Basseberg) – Tél : (0)3 88 58 98 14 – www.camping-vosges.net**Restaurant chez Titine** – 1, Place Charles de Gaulle – Tél : +33 (0)3 88 57 27 27**Restaurant du Commerce** – 22, rue du mont Ste-Odile – Tél : +33 (0)3 88 57 04 04 – www.restaurantducommerce.com**Restaurant Le Médiéval** – 7, place du Marché – Tél : +33 (0)3 88 57 00 00 – www.lemedieval.net**Restaurant Pfister** – 9, Place du Général de Gaulle – Tél : +33 (0)3 88 57 17 56 – www.patisserie-restaurant-pfister.fr**Restaurant Wendling** – 5, Place Charles de Gaulle – Tél : +33 (0)3 88 57 26 36 – www.restaurant-wendling.fr**Restaurant À la Ville de Nancy** – 6, rue du Mont Ste-Odile – Tél : +33 (0)3 88 57 34 31**Randonnée VTT / Mountain biking / Mountainbiking**Information : Tél : +33 (0)3 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr**Circuit de l'Ungersberg** (19km / 484m de dénivelé), départ place de la gare à Villé.**Showroom Marie By John (Arrêt Villé Place du Marché – distance 200m – temps à pied 2min.)**6, rue des Abeilles – 67220 Villé – Tél : +33 (0)3 88 92 07 76 – www.art-byjohn.ch**Chemin du patrimoine «Au fil de l'eau l'histoire de Villé» (Arrêt Villé Place du Marché)**

Entdeckungspfad « Au fil de l'eau l'histoire de Villé » / Discovery trail "Au fil de l'eau l'histoire de Villé"

Sentier d'interprétation de 2km qui guide le visiteur en milieu urbain sur le passé textile de la vallée et sur le rôle important de l'hydraulique dans le Bourg Centre (env. 1h30). Départ place du Marché.

Geschichte der Textilindustrie in Villé 2 km / 1:30 / Beginn am Place du Marché.

History of the textile industry in Villé 2km / 1:30 / Start at Place du Marché

Randonnée VTT / Mountain biking / MountainbikingInformation : Tél : 03 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr**Circuit du Frankenbourg** (6km / 180m de dénivelé), départ place du marché à Villé.**Circuit des Roches** (23,8km / 528m de dénivelé), départ place du marché à Villé.**Centre nautique AQUAVALLEES (Arrêt Villé MJC – distance 100m – temps à pied 2min)***Schwimmbad AQUAVALLEES / Swimming pool AQUAVALLEES*

Route de Villé – 67220 Basseberg – 03 88 58 93 93

Aquavallées s'ouvre largement à la lumière et à la verdure grâce à une exposition Sud-Ouest entièrement vitrée. Du soleil toute l'année pour le bien être du corps, ici vous êtes au cœur de votre élément, l'eau sous toutes ses formes. Des activités pour les petits et les grands. Un cadre magnifique.

*Aquavallées ist ein Sport-Erlebnisbad mit Rutsche, Schwimmbad, Spaßbad, Planschbecken und Fitness Center.**Aquavallées is a swimming center with training and game pool, slide, paddling pool and fitness center.*Horaires d'ouverture / Öffnungszeiten / Opening hours : www.cc-cantondeville.fr**Randonnée VTT / Mountain biking / Mountainbiking**Information : Tél : 03 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr**Circuit des Mines** (20,8km / 361m de dénivelé), départ devant le collège de Villé.**Circuit des 3 cols** (36,6km / 844m de dénivelé), départ devant le collège de Villé.**Marché hebdomadaire : mercredi matin***Wochenmarkt : Mittwochsmorgen**Weekly market : on Wednesdays morning*

Place du Marché à Villé

Marché des produits du terroir : jeudi soir en été de 17h30 à 20h00.

Producteurs locaux. Miel, confitures, vins, eaux de vie, fromages fermiers

*Wochenmarkt : Donnerstagsabend im Sommer 17:30-20:00. Honig, Marmelade, Schnaps, Wein, Käse...**Regional Market : on Thursday evening in summer 17:30-20:00. Honey, jam, brandy, wine, cheese...*

Place du Marché à Villé

NEUVE- EGLISE (67220)

TAXI (TaxiVal +33 (0)3 88 58 22 66)

**Café Bar l'Embuscade** – 2, route de Dieffenbach – Tél : +33 (0)3 88 58 78 49**Départ de sentiers balisés : vers Frankenbourg 2h****Office de tourisme** – tél. : +33 (0)3 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr**Eglise Saint-Nicolas (Arrêt Neuve-Eglise Abbé Stackler – distance moins de 500m – temps à pied 2min)***Kirche des Saint-Nicolas / Church of Saint-Nicolas*Information : Tél : 03 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr

Dédiée à saint Nicolas, l'église frappe surtout par son clocher roman visible depuis toute l'avant vallée. D'ailleurs, Neuve Eglise peut se vanter de posséder, avec Dieffenbach au Val et Fouchy, l'un des rares clochers du Val de Villé datant du Moyen-âge. Le bâtiment actuel se présente avec une nef rectangulaire accolée au clocher en 1735. De cette époque date également la sacristie qui vient masquer l'oculus du tabernacle mural situé à gauche du chœur. Les vitraux datent de 1955 et représentent des épisodes de la vie de la Vierge. L'orgue a été installé en 1961. (Source SHVV)

*Die Kirche ist dem heiligen Sankt-Nikolaus geweiht und hat einen romanischen Glockenturm aus dem Mittelalter.**Dedicated to Saint-Nicolas, the church and its Romanesque bell tower date from the Middle-Ages.*

DIEFFENBACH-AU-VAL (67220)

(TaxiVal +33 (0)3 88 58 22 66)

Départ de sentiers balisés : vers Frankembourg 1h30**Office de tourisme** – tél : +33 (0)3 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr**Sentier Rund-Um (Arrêt Dieffenbach-au-Val Chapelle – distance 200m– temps à pied 2 min)***Entdeckungspfad « Rund-Um » / Discovery trail "Rund-Um"*

Sentier de découvertes - Mares pédagogiques - Saulaie. Le parcours, d'une heure et demie, longe le ruisseau 'le Dieffenbach' et vous fera découvrir le vallon de Dieffenbach. Des panneaux, conçus et réalisés par les bénévoles de l'Association Rund'Um, vous permettront de reconnaître arbres et arbustes, de vous familiariser avec les mares, leurs hôtes et leur environnement et feront de vous un spécialiste des saules.

*Umgebung von Dieffenbach/Dauer: 1,5 Stunden.**Surrounding area of Dieffenbach/Duration: an hour and a half.***Chambres d'hôtes GEIGER** – 2 Route de Neubois – Tél : 03 88 85 60 84

3 chambres d'hôtes (2 personnes chacune) 1,2 et 3 clés

Chambres d'hôtes HUHNERSTALL – 7 rue de l'église – Tél : 03 88 85 60 10

2 chambres d'hôte 1 clé (2 personnes chacune) 2 chambres d'hôtes 3 clés (2 personnes chacune)

**Restaurant Le Huhnerstall** – 7, rue de l'église – Tél : +33 (0)3 88 85 62 70**NEUBOIS (67220)**

(TaxiVal +33 (0)3 88 58 22 66)

Départ de sentiers balisés : vers Frankembourg 1h45)**Parcours cyclable en site propre :** piste transfrontalière Villé – Elzach**Office de tourisme** – tél : +33 (0)3 88 57 11 69 – www.ot-valdeville.fr**Chambres d'hôtes de Mme WIRTH Béatrice** – 26, rue Principale – Tél : 03 88 85 62 14

2 chambres d'hôtes 2 épis (4 personnes)

Chambres d'hôtes Mme MOSSER Richarde – 4, rue de l'Altenberg – Tél : 03 88 85 60 56

5 chambres d'hôtes 3 épis (15 personnes)

Taxi'Val / Taxiruf / Taxi service on request**+33 (0)3 88 58 22 66**

Service de taxi à la carte mis en place par la Communauté de Communes du Canton de Villé. La participation financière est fixée à 2,60 € par trajet et par personne soit 5,20 € pour un aller-retour pour tous les déplacements à l'intérieur du Canton de Villé. Pour bénéficier de ce service, il suffit de téléphoner la veille de son déplacement à Kristinatours au, de convenir du lieu de départ de l'heure de prise en charge, le chauffeur vous remettra un titre de transport et vous conduira à l'endroit souhaité.

Il fonctionne les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 8h à 20 h, le mercredi de 12h à 20 h et les samedis de 8h à 12h.

*Nach Voranmeldung am Vorabend +33 (0)3 88 58 22 66 / Preis: 2,60 € - 5,20 € / Mo, Di, Do, Fr: 08:00-20:00 Uhr / Mi: 12:00-20:00 Uhr / Sa: 08:00-12:00 Uhr**By appointment the day before +33 (0)3 88 58 22 66 / Price 2,60€ - 5,20€ / Mon, Tue, Thu, Fri: 08:00 - 20:00 / Wed: 12:00-20:00 / Sat: 08:00 - 12:00*